

Emnerapport for RUS302 Tekst og skriftlig russisk høsten 2015

Nivå: Master

Undervisningsspråk: Norsk og russisk

Undervisere: Ksenija Klotsjkova, Lillian Helle og Brita Lotsberg Bryn (emneansvarlig).

Læringsutbytte/resultat:

Etter fullført emne.

Studenten

- har god innsikt i et russisk akademisk begrepsapparat og kunnskap om hvordan man bygger opp og formulerer et akademisk essay på russisk
- har opparbeidet praktiske ferdigheter i å utforme akademiske tekster gjennom arbeidet med hjemmeessayet og forberedelsene til skoleessayet
- har oppøvd ferdigheter i å oversette forholdsvis avanserte tekster fra norsk til russisk
- har videreutviklet ferdighetene i å lese og forstå tekster innenfor ulike sjangere, med hovedvekt på vitenskapelige tekster
- har utvidet det generelle aktive og passive ordforrådet så vel som et mer fagspesifikt akademisk vokabular, både muntlig og skriftlig
- er godt forberedt på å skrive masteroppgave innen russiskfaget

Vurderingsformer

1) Skoleeksamen med oversettelse fra norsk til russisk av en tekst på ca. 300 ord.
2) Mappevurdering: Mappen inneholder en hjemmeoppgave (essay) på russisk på ca. 2000 ord og en intern 3 timers prøve, der man skriver et essay på russisk à ca. 500 ord. Mappen får en samlet karakter, der hjemmeoppgaven teller 70% og prøven 30%. Ved fastsettelse av endelig karakter teller skoleeksamen i oversettelse 40% og mappevurderingen 60%. Begge vurderingsdelene må være bestått i samme semester, og eksamen blir arrangert bare i undervisningssemesteret.

Pensum

Høsten 2015 bestod pensum av læreverkene A.V. Velitsjko & L.P. Judina, 2008, *Russkij jazyk v tekstakh o filologii*, Moskva: Russkij jazyk, N.V, Basko, 2012, *Obzuzdaem globalnye problemy, povtorjaem russkuju grammatiku*, Moskva: Russkij jazyk og V.V. Radaevs artikkel “Kak napisat’ akademitsjeskij tekst”, 2011.

Pensum i oversettelse var et kompendium med 12 tekster som skulle oversettes til russisk, og studentene la i tillegg opp individuelle særpensum à ca. 100 sider i tilknytning til hjemmeessayene.

Studenttal: 4 studenter fulgte undervisning i emnet, og 3 avla eksamen.

Undervisning

Fra høsten 2015 ble russiskfaget pålagt å redusere undervisningsomfanget noe, og RUS302 er et av emnene det ble gitt mindre undervisning i nå enn tidligere år. Før omfattet undervisningen to doble timer i uken gjennom hele semesteret. Høsten 2015 ble det gitt en dobbelttime i oversettelse norsk-russisk i 12 uker, som før, mens undervisningen i essayskriving var redusert fra 12 til 8 dobbelttimer. Sistnevnte timer omfatter teoretisk og praktisk oppøving i akademisk essayskriving og lesing av/kommentar til pensumtekster.

Studentevaluering

Evalueringsskjemaet inneholdt spørsmål om pensum og undervisning (mengde, faglig utbytte), hjemmeoppgaven (prosess og oppfølging), skoleessayet (relevans for mappen, pensum og innhold), kvalitet på undervisningen og totalvurdering.

De to studentene som leverte skjemaet mente begge at mengden undervisning var “passe”. På spørsmål om i hvilken grad de hadde hatt utbytte av undervisningen svarte den ene “i svært stor grad”, den andre “i stor grad”. Det var tre svaralternativer på spørsmålet om hvor fornøyd de var med oppfølgingen på hjemmeessayet – “godt fornøyd”, “middels fornøyd” og “mindre fornøyd”. En svarte “godt fornøyd”, den andre “middels fornøyd”. I kommentarfeltene til dette spørsmålet kom det frem at begge mente veiledning knyttet til essayets form og innhold med fordel kunne vært strukket lengre inn i skriveprosessen, og at de opplevde at det ble lagt for stor vekt på den språklige utformingen av essayet i veiledningen.

På spørsmål om hvor fornøyd de var med at det inngår en prøve i essayskriving i mappen, var den ene “godt fornøyd”, men mente at det burde vært gitt to oppgavealternativer. Den andre svarte “fornøyd” og kommenterte at skoleessayet kanskje kunne vært en del av skoleeksamen. Hun (alle studentene i dette emnet var kvinner) mente også at det var “svært lite tid til rådighet” på denne prøven og “svært god tid til rådighet” på skriftlig eksamen i oversettelse.

Begge mente undervisningen hadde fungert “godt” i forhold til pensum (alternativene var her “middels” og “mindre bra”). I totalvurderingen av emnet på en skala fra A til F, ga den ene vurderingen A-, den andre B.

Under generelle merknader ga en av de to som svarte også uttrykk for at det var krevende å skulle levere oversettelser parallelt med at hjemmeessayet skulle fullføres. Hun foreslår at oversettelsene erstattes med repetisjonsoppgaver i grammatikk eller lignende i de siste ukene før innlevering av hjemmeoppgaven.

Samlet evaluering fra emneansvarlig med forslag til endringer

I dette semesteret samarbeidet to norske forelesere og den russiske språkpedagogen om undervisning og veiledning i emnet. De norske underviserne hadde ansvaret for undervisning i oversettelse gjennom hele semesteret, og emneansvarlig for undervisning og veiledning de fire første ukene med tekst/essayskriving. De fire siste ukene hadde den russiske språkpedagogen ansvar for undervisning og veiledning i disiplinen tekst/essayskriving.

I første halvpart av kursdelen tekst/essayskriving er målet å gi studentene kunnskap om hvordan man bygger opp og formulerer et akademisk essay på russisk. Det skal utarbeides problemstillinger og disposisjoner for essayene, og dessuten

individuelle særpensum. Studentene blir oppfordret til å velge emner for hjemmeoppgavene som kan være aktuelle for det temaet de planlegger å skrive masteroppgave om, slik at innsamling og bearbeidelse av særpensumet også kan ha relevans for masteroppgaven.

Siste halvdel av semesteret er undervisningen i tekst/essayskriving mer praktisk orientert. Studentene arbeider videre med hjemmeoppgavene sine og får individuell veiledning av språkpedagogen med særlig vekt på språklig utforming av essayene.

Erfaringer fra inneværende semester og tilbakemeldingene fra studentene kan tyde på at 20 doble timer med undervisning er tilstrekkelig i dette emnet, men at undervisning og veiledning kan fordeles bedre, både mellom faglærere og disipliner og utover semesteret. Med 10 doble timer i hver disiplin vil man kunne begynne med oversettelsesundervisning fra semesterstart, men avslutte den to uker før semesterslutt, slik at studentene kan konsentrere seg om essayet i innspurten på dette. I disiplinen tekst/essayskriving vil det nok være mer fornuftig å legge inn en to ukers undervisningspause etter de fire første ukene enn å starte senere opp, slik det ble gjort i høst. Det vil gi studentene bedre tid til å utarbeide fullstendige tekstutkast før de går inn i prosessen med å bearbeide tekstene språklig. Ideelt sett bør både emneansvarlig og språkpedagogen gi veiledning på hjemmeoppgavene helt frem til innlevering. I dette semesteret lot det seg dessverre ikke gjøre på grunn av avvikling av forskningstermin.

Vi bør også vurdere å endre vurderingsform i RUS302. Studentene får mye hjelp til utformingen av hjemmeoppgavene, noe som er positivt i læringsøyemed. Men kanskje gir ikke karakterene på hjemmeessayene et godt nok bilde av hvilke ferdigheter studentene faktisk har oppnådd i akademisk essayskriving ved semesterslutt? En mulig løsning kan være å fjerne mappen og gjøre hjemmeessayet til et obligatorisk arbeidskrav som får "godkjent"/"ikke godkjent". I evalueringen sin foreslår en av studentene at eksamen i oversettelse og essayprøven blir slått sammen. Dette er et godt forslag, som bør være fullt mulig å gjennomføre hvis eksamenstiden blir utvidet fra 6 til 8 timer. Blir mappen erstattet med en hjemmeoppgave, og essayet à 500 ord inngår i eksamen, kan hjemmeoppgaven forbli en vurderingsdel med karakter, men vektingen mellom de to vurderingsdelene bør da endres. Hjemmeoppgaven kan for eksempel telle 40% og eksamen 60%.

Eksamensresultat:

På grunn av det lavet antallet studenter er resultatene ikke oppgitt.